

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Лингвокогнитивные аспекты перевода**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Лингвокогнитивные аспекты перевода.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Лингвокогнитивные аспекты перевода в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

Д.филол.н. проф. Жирова И.Г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень формирования	Этап формирования	показателей Описание	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оцен-	Пятибалльная

	<i>про- двину- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	задач Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	кой Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балл ная
СПК-3	<i>порого- вый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балл ная
	<i>про- двину- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балл ная
	<i>порого- вый</i>	. Работа на учебных занятиях.	Знать: соответствующий иностранный	Текущий контроль: устный опрос, за-	Пяти- балл ная

СПК-5		тиях. 2. Самостоятельная работа.	язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	щита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	ти-балл ная
	<i>про- двину- тый</i>	. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти-балл ная

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля по итогам освоения дисциплины.

1. Предмет и задачи курса лингвокогнитивный аспект перевода как научной дисциплины.
2. Становление и развитие когнитивных идей. Взаимоотношение языка и мышления.
3. Ментально-лингвальный комплекс.
4. Структурирование ментального лексикона в сопоставляемых культурах.
5. Определение предмета исследования лингвокогнитивного аспекта перевода. Номинация предмета исследования, его квалификация и классификация.

6. Общая философская доктрина лингвокогнитивного аспекта перевода. Частная методология когнитивной лингвистики и ее основные компоненты.
7. Постановка исследовательской проблемы в лингвокогнитивном аспекте перевода и основные методы ее решения. Иллюстрирование теоретических положений.
8. Основные категории лингвокогнитивного аспекта перевода.
9. Принципы семантико-когнитивного описания концептов в сопоставляемых культурах.
10. Модель построения номинативного поля концепта.
11. Когниция как основное понятие лингвокогнитологии.
12. Ценностно-смысловое пространство языка.
13. Национально-культурное пространство.
14. Этноязыковое пространство культуры.
15. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание.
16. Передача национальной картины мира и национальных концептосфер с одного языка на другой.
17. Свойства концептуальной интеграции: построение бленда.
18. Различные теории концептуальных метафор.
19. Передача национальной метафоризованной картины мира с одного языка на другой.
20. Кластерная идеализированная когнитивная модель.

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Когнитивная интерпретация.
2. Лексико-семантическое моделирование концепта. Лингвистическое описание концепта.
3. Национально-культурное пространство. Общечеловеческие, общенациональные и индивидуально-личностные константы лингвокультуры.
4. Роль языка в процессе концептуализации и категоризации знаний о мире.
5. Языковые знания в процессах получения, переработки и передачи информации о мире.
6. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
7. Значение термина «менталитет» в лингвокогнитивном аспекте перевода. Личностное и общенациональное в менталитете.
8. Менталитет как часть языковой картины мира.
9. Феномен языковой личности автора и переводчика.
10. Метафора и символ как носители национально-культурной информации.
11. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
12. Феномен лакуарности в языке и культуре.
13. Интерпретационный подход к изучению текста.
14. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
15. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.

16. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
17. Метафора и символ как носители культурологической информации.
18. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
19. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
20. Дискурсивный анализ текста как новое направление в лингвокогнитологии.

Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения лингвокогнитивного аспекта перевода.
5. Цели и задачи лингвокогнитологии.
6. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
7. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.
8. Когнитивная функция языка.
9. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
10. Средства реконструирования национальных концептов.
11. Ключевые концепты культуры.
12. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
13. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.
14. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
15. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.
16. Проблема соотношения лакуны и концепта.
17. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
18. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
19. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
20. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
21. Место когнитивной лингвистики в истории языкознания.
22. История становления когнитивной парадигмы и роль когнитивной лингвистики в комплексе когнитивных наук.
23. Проблема языка и мышления в когнитивной лингвистике.
24. Язык и внешний мир в ракурсе когнитивных исследований.
25. Язык и человек в когнитивной лингвистике (антропоцентрический подход к языку).
26. История изучения метафоры от античности до наших дней.
27. Язык и политика: современные исследования политического дискурса.

28. Языковое значение как центральный предмет когнитивной лингвистики.
29. Полисемия языковых единиц и ее место в проблематике когнитивной лингвистики.
30. Эволюция взглядов на природу и внутреннюю организацию категорий.
31. Экспериментальный реализм как альтернатива объективизму.
32. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
33. Асимметрия фигуры и фона как проявление базового когнитивного механизма (на примере разнообразных используемых в когнитивной лингвистике конструкторов).
34. Дискурсный анализ как современное направление в лингвистике.
35. Значение межкультурных и типологических исследований для когнитологии.

Перечень теоретических вопросов для зачета.

1. Лингвокогнитивный аспект перевода как продукт антропоцентрической парадигмы.
 2. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокогнитивного аспекта перевода.
 3. Концепт как базовое понятие лингвокогнитивного аспекта перевода. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
 4. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
 5. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
 6. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
 7. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
 8. Составляющие национальной языковой картины мира.
 9. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
 10. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
 11. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
 12. Менталитет как часть языковой картины мира.
 13. Феномен языковой личности в рамках лингвокогнитивного аспекта перевода.
 14. Метафора и символ как носители культурологической информации.
 15. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
- Феномен лакунарности в языке и культуре. Кластерная идеализированная когнитивная модель.
2. Кластерная идеализированная когнитивная модель.

Перечень теоретических вопросов для зачета с оценкой.

1. Теоретический фундамент лингвокогнитивного аспекта перевода.
2. Цели, задачи и принципы лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.

4. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
5. Интерпретационный подход к изучению текста.
6. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
7. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
8. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
9. Метафора и символ как носители лингвокультурологической информации.
10. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
11. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
12. Дискурсный анализ текста как современное направление в лингвокогнитологии.
13. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
14. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.
15. Научное обоснование теоретического «переворота» в теории познания.
16. Эгоцентрическое построение и функционирование языка.

Практические задания

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным и лингвокогнитивным анализом текста. Составить алгоритм анализа содержания текста.
2. Проведите лингвокогнитивный анализ небольших литературно-художественных оригинальных и переводных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Сравните исходный и переводном тексте, определите основные трудности, с которыми столкнулся переводчик. Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Вопросы для контроля самостоятельной работы студентов

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным анализом текста. Составить алгоритм анализа концептуального содержания текста.
2. Сделайте концептуальный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.

3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите связь идиостиля, индивидуально-авторской картины и структуры концептосферы его произведений.
5. Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
6. Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
7. а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа.
8. б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
9. в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.
10. г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
11. Как вы понимаете популярное ныне выражение *значение слова «схватывает» концепт?*
12. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
13. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.
14. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Тестовые задания для контроля самостоятельной работы студентов

Соотнесите термины с их определением:

1. Пресуппозиция	а. Объём понятия, денотаты, с которыми соотносится употребленное в речи имя
2. Конверсант	б. Центральная часть структуры лексического значения, включающая обязательные семантические признаки
3. Фрейм	в. Утверждение (суждение), принимаемое в рамках какой-либо научной теории за истинное
4. Постсуппозиция	г. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим условием, необходимым или вероятностным
5. Интенционал	д. Семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм предложений и производных от предложения конструкций

6. Концептуализация	е. Способ классификации, при котором классы, множества, понятия, термины и др. разбиваются на пары соподчиненных элементов (подклассов, подмножеств и т.д.)
7. Экстенционал	ж. Любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства
8. Категоризация	з. Идентификация говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложение чего-либо с некоторой точки зрения
9. Конверсность	и. Мыслительная операция и тип мыслительных связей, основанный на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков
10. Концепт	к. Типичный представитель некоторой категории
11. Постулат	л. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим следствием, необходимым или вероятностным
12. Номинация	м. Процесс формирования концептов в мозгу человека
13. Дихотомия	н. Классификационные преобразования, происходящие с концептами в сознании человека
14. Прототип	о. Структура данных для представления стереотипных ситуаций
15. Пропозиция	п. Отношение между синтаксическими конструкциями, являющееся результатом взаимного перемещения как минимум двух субстантивных элементов в синтаксической структуре при сохранении смыслового инварианта

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с оценкой)	20%	20
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг (промежуточная и итоговая аттестация) – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Лингвистические аспекты перевода».

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет с оценкой проводится в форме письменного перевода фрагментов текста и итогового опроса по темам курса.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее количество баллов – 100.

Текущая аттестация (60 баллов).

Аудиторная работа – 30 баллов, из них:

Участие в обсуждении тем занятий, выполнение заданий 1–10;

Участие в обсуждении подготовленных студентами докладов и рефератов 1–10;

Тестирование 1–10.

Внеаудиторная (самостоятельная) работа – 30 баллов, из них:

Выполнение устных и письменных домашних заданий 1–10 баллов;

Подготовка докладов и рефератов по темам занятий 1–20.

Промежуточная аттестация: Зачет 1–20.

Итоговая аттестация: Зачет с оценкой 1–20.

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет с оценкой** и **зачет**.

Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обяза-

тельным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет / зачет с оценкой)

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Хорошо	Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17
Удовл-но.	Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Неудовл-но.	Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии «зачета / зачета с оценкой»

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

